ГБПОУ РО «Донской техникум кулинарного искусства и бизнеса»

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА ПО АНГЛИЙСКОИУ ЯЗЫКУ:

**Кулинарные идиомы английского** **языка в** **и способы их перевода** **на русский язык**

Автор работы:

**Ракша Вероника Андреевна**

г. Ростов -на -Дону, ГБПОУ РО «ДонТКИиБ»

Научный руководитель:

**Фоменко Людмила Николаевна**

Преподаватель английского языка, ГБПОУ РО «ДонТКИиБ»

г. Ростов-на-Дону

2025

**Содержание**

Введение.......................................................................................................3

Глава 1 Переносное значение идиом и их воспроизведение при переводе с английского на русский язык.

* 1. Классификационные особенности "вкусных" идиом в современном английском языке............................................................................................5

1.2. Краткий анализ и перевод идиом, связанных с продуктами питания в переносном значении.................................................... .................................8

Глава 2 Практическая значимость исследования.

2.1. Особенности перевода идиом с переносным значением в английском и русском языках.................................... .......................................................16

2.2. Анкетирование.....................................................................................19

Заключение..................................................................................................20

Список использованных ресурсов.............................................................22

Приложения.................................................................................................23

**ВЕДЕНИЕ**

Исследования проблем перевода всегда уделяли особое внимание воспроизведению лексических единиц, которые меняют свою семантику. При этом во внимание принимаются сложности, которые возникают всякий раз, когда переводчик должен не только правильно понять и истолковать сказанное в языке оригинала.

Тема посвящена способам и проблемам воспроизведения полисемических  
лексических единиц пищевой семантики в процессе перевода с английского языка на русский.

Предметом исследования выступают полисемические устойчивые неделимые обороты речи, которые употребляются в переносных лексических значениях, изменяя свою коннотативную окраску и приобретая новую семантику.

Актуальность работы связана с широким употреблением лексем пищевой семантики с переносным значением в медиа и политическом дискурсе, где очень распространенным стало употребление «вкусных» идиом в литературе и в разговорной речи.

Исследование проблемы перевода реалий, которые сами по себе вызывают проблемы при воспроизведении, а в данном случае употребляются еще и в переносном значении является новизной данной работы. Другим аспектом является сравнение устойчивых неделимых оборотов языка с переносным значением в двух языках, на основе чего можно сравнить психологические черты и различия, присущие русскому и английскому народам.

Теоретическое значение базируется на использовании теоретического достижения ученых, которые ранее занимались исследованием вопросов, связанных с данной темой.  
Значительную помощь при написании данной работы оказали научные труды Виноградова В.В., Смирницкий О. И., Амосова Н.Н., Кунина А. В., Ланглоц А. и других исследователей. Важную роль сыграло использование лексикографических источников, двуязычных, толковых, тематических и фразеологических словарей.

Практическая ценность заключается в детальном всестороннем рассмотрении и классификации семантически многогранных единиц из области кулинарии.

Целью моего проекта является определение адекватных соответствий в русском переводе английских идиом с переносным значением и сравнительный анализ этих лексем в оригинале и переводе на примере литературных произведений.

Задача, которая была поставлена в данном проекте, состоит из нескольких постепенных шагов.

* Отбор английских и русских идиом с переносным значением;
* Определение и сравнение особенностей переносного значения английских и русских идиом;
* Определение способов перевода английских и устойчивых неделимых оборотов языка в переносном смысле на русский язык;

Важную роль в данной работе сыграл метод комплексного и сравнительного анализа исследуемых полисемических конструкций.

**Глава1. Переносное значение идиом и их воспроизведение при переводе с** **английского на русский язык**

* 1. **классификационные особенности "вкусных" идиом в современном английском языке**

Слово несёт в себе силу, которая позволяет взглянуть на мир другими глазами и познать вещи, которые раньше казались недостижимыми и слишком далёкими. И сила этого слова в наибольшей степени проявляется в его многозначности, возможности высказать множество мыслей, не прибегая ко многим объяснениям. В наибольшей степени красота и сила слова проявляется во фразеологии и идиомах, скрытый смысл, который можно трактовать по-разному, в зависимости от общего содержания высказывания и цели высказывания.

В процессе развития английского языка в ней накапливалось большое количество слов и устойчивых словосочетаний, а именно идиом, которые позволяли украшать и эмоционально окрашивать речь.

Идиомы не только украшают язык, но и позволяют сократить сложные предложения до простых устойчивых выражений (иногда до двух или трех слов). Язык с использованием английских фразеологизмов становится более красивым и благозвучным.

Несмотря на то, что идиомы на сегодняшний день недостаточно изучены, есть много учёных, которые сделали немалый шаг в развитии фразеологической науки, предложив собственное толкование термина «идиома» или классификацию, которая базируется на определённом принципе или на определённом признаке идиом.

Большой вклад в развитие исследований о фразеологии и проблем ее изучения сделал академик В. В. Виноградов, первым введший в лингвистику понятие “фразеологической единицы” [3,124]. Он создал классификацию фразеологизмов по семантическому принципу, согласно которой все фразеологизмы подразделяются на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Т. Арбековой было предложено такое определение идиомы «сочетание слов с низким показателем комбинаторности, который является обусловленным структурно семантическими особенностями компонентов (или одного из них), или особым характером отношения словосочетания к действительности, а также сочетанием двух факторов» [6, 98].

А. Ахманова определяет идиому как словосочетание, в котором семантическая монолитность (целостность номинации) играет определяющую роль в структурном разделении его составных элементов, в результате чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [10, 504].

Идиомы содержат чрезвычайно ценный лингвокультурологический материал, который составляет значительную часть не только национального языкового сознания, но и воплощает в себе самобытные черты культуры народа.

В данной работе я решила исследовать отдельный вид идиом, связанных с пищевой тематикой, которая стала неотъемлемым компонентом не только повседневной жизни, но и лингвистических исследований. Основной классификацией стало разделение на тематические подгруппы, в середине которых каждая идиома рассматривалась и исследовалась под углом этимологического подхода и анализировались переводческие трансформации. Целью этого является широчайшая и детальная характеристика идиом для вариантов их воспроизведения на русском языке.

Многозначность» вкусных " идиом в значительной степени влияет на обогащение как языка оригинала, так и языка перевода. Но в то же время полисемия может вызвать определенные трудности при переводе многозначных слов. "Основная трудность выбора слова при переводе заключается в том, что слово, которое мы переводим, может иметь несколько различных лексических значений, каждое из которых в языке перевода может передаваться многими синонимами” [5, 15].

Другой известный лингвист А. В. Кунин предложил классифицировать фразеологизмы по морфологическому принципу. Следовательно, все фразеологизмы делятся на разные категории в зависимости от главного слова. Они могут быть существительными, прилагательными, глагольными, и реже наречными [8,37].

А. В. Кунин считал, что фразеологические единицы, или идиомы, — это отдельно сформированные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. В своей книге «Курс фразеологии современного английского языка» О. Кунин дает несколько иное толкование этого термина, а именно:"...фразеологизмы- высоко информативные единицы речи; одна из языковых универсалий, потому что не существует языков, которые бы не имели фразеологизмов» [8, 8].

Согласно классификации О. В. Кунина, английские идиомы с компонентом-наименованием " еда " можно распределить на следующие четыре группы:

1. Глагольные устойчивые сочетания: *feed one's vanity* - радовать чье   
   -то самолюбие; *milk a he-goat into a sieve* - доить козла в решето (заниматься бесполезным делом, напрасно тратить время, толочь воду в ступе); *eat dust* -понести наказание; *eat one's head off* - очень много есть; больше есть, чем приносить пользу или зарабатывать; *eat the fat of the land* (тж. to eat The bread of luxury) - жить в роскоши; жить на широкую ногу; как сыр в масле; *eat the air* - просчитаться, подманиться на чаяниях (шекспировское выражение, King Henry IV); *chew the cud* - пережёвывать старое; *bite off more than one can chew* - переоценивать свои силы; *bite the hand that feeds one* - отплатить черной неблагодарностью; *butter up* - льстить; *chew the fat with someone* - съесть пуд соли с кем-то; *cook up a storm* - приготовить много еды; *eat humble pie* -унижаться; *eat one's words* - брать назад свои слова; *stew in one's own juice* -самому расхлебывать последствия собственной неосмотрительности [8, 167]
2. Стойкие сочетания с прилагательными: *have a sweet tooth* - быть сладкоежкой; *bitter cup* - горькая чаша; *salt prices* - цена с заправкой; *sour contract* - необдуманно заключенный контракт; необдуманно заключенная сделка; *half-baked* - незрелый; *bitter pill to swallow* - горькая пилюля; тяжелая необходимость; *cream puff* - неприспособленная к жизни человек; *have bigger fish to fry* - иметь более важные дела; *hot potato* - деликатная тема; *rotten to the core* - испорченный, прогнивший насквозь; *nasty taste in the mouth* - перен. неприятное чувство после чего-то [8, 94].
3. Устойчивые сочетания с существительными: *fish and visitors smell in three days* - гости и рыба через три дня портятся; *holy mackerel* - ничего себе! Вот это да!; *lobster shift* - ночная смена; *corn failure* - неурожай; *banana oil* - ерунда, глупости; *dead nut* - орех с гнилой серединой; (перен.) план, замысел, проект, обреченный на неудачу; *chip in porridge* - ненужное приложение; *caviar to the general* - слишком тонкое блюдо для грубого вкуса; *jam tomorrow* - обещание чего-то доброго, чего никогда не будет; *be off one's onion* - быть неполным ума; *some pumpkins* - замечательный, красивый, такой, как надо; *bring down the persimmon* - получить, выиграть приз; *grape on the wall* - нечто очень желанное, но недостижимое; *sop in the pan* - лакомый кусочек; *stew in one's own juice* – вариться в собственном соку; *hamburger shop* – закусочная; *live on wind pudding* – питаться самим воздухом; *crack a tidy crust* – захватить изрядный куш; *big drink* – Атлантический океан [8, 92].

4. Устойчивые сочетания с предлогами: *off one's food* - лишенный  
аппетита; *(sit) above the salt* - сидеть на видном, почетном месте за столом;  
(перен.) (занимать) высокое положение в обществе; *(as) pale as a muffin* -очень бледный; бледный, как смерть; *dollars to doughnuts* - все шансы,без сомнения, наверное; *from soup to nuts* - от начала до конца; *have a hand in the dish* – быть замешанным в чем – то; *by gum* - чёрт возьми; *between the cup and the lip a morsel may slip* - надвое баба гадала; *make mincemeat out of smth* – не оставить камня на камне; *be off one's onion* - быть неполным ума; *sit above the salt* - сидеть на почетном месте [8, 110].

Итак, как показывают ранее приведенные примеры и анализы перевода, в процессе воспроизведения лексем пищевой семантики в структуре идиом, происходят многочисленные преобразования и трансформации, которые приводят к структурным изменениям в составе украинских соответствий, которые, в отличие от своих английских аналогов, иногда выходят за пределы фразеологии и превращаются в обычные словосочетания.

* 1. **Краткий анализ и перевод других идиом в переносном смысле**

А вот примеры с терминами, которые напрямую связаны с кулинарией. Конечно, это далеко не все примеры «вкусных» идиом, которые используются не только в литературе или прессе, но также в повседневной жизни и разговорной речи. Источниками для поиска данных примеров на иностранном языке и их совпадений стали толковые и фразеологические словари.

***Butter someone up*** - быть крайне любезным с кем-то (в целях своей выгоды). "Подмазываться" - задобрить. Как часто, когда мы страстно желаем что-то получить, мы просить, льстим, ластимся. Глядя на такую картину, в уме так и рождается картина: где-несколько блинов, румяных, зажаренных, обильно политых растопленным сливочным маслом. Кажется, даже будучи на диете от такого блюда сложно отказаться. Так и человек, ожидающий, что теперь-то ему не откажут. Как ни странно, в английском есть такая же идиома-butter up, с таким же значением.  
*We'll have to butter father up before we tell him the news about the broken car - мы должны задобрить папу, прежде чем известить ему о поломанной машине.*

***Make one's mouth water*** – слюнки текут. Это выражение довольно простое:»вода " на самом деле не вода, а слюна, которую ваше тело производит с большей силой, когда вы что-то едите. Иногда, в Человек может вырабатывать слюна, когда он просто думает о еде. Таким образом, когда в виду находится пища, у человека «полный рот слюны».

Фраза использовалась как минимум с середины 18 века, когда идиому использовали, думая о еде или вещах, которые могли бы "взволновать" человека. Может иметь такой русский эквивалент «у меня слюнки потекли».

*The restaurant is supposed to be wonderful and every time that I see the menu it makes my mouth water. - Ресторан должен быть великолепным, так как каждый раз, когда я его вижу, у меня слюнки текут.*

***Sell like hot cakes -*** *расходятся как горячие пирожки*.

Идиома, "продать как горячие пирожки" пришла к нам от Соединенных Штатов, где термин hotcake был придуман в девятнадцатом веке. Это просто синоним "блина".Для того, чтобы продать как hotcake он должен быть купленным в больших с небольшим усилием со стороны продавца, как правило, настолько, что даже им трудно идти в ногу со спросом.

Поскольку термин Hotcakes снизися в популярности, его использование  
почти всегда носит оттенок этой идиомы. Происхождение этой идиомы привело к убеждению, что это происходит просто из блинов, которые быть популярным для продажи на ярмарках и фестивалях.

*The new Nokia Lumia 920 sells like hot cakes. - Новая Nokia Lumia 920 расходится как горячие пирожки*

***Apple of one's eye*** - чей-то любимчик. То apple of my eye - идиома, которая  
означает, что мы ценим что-то очень сильно, не хотим от чего-то избавиться или потерять. Зрачок глаза, свет моих глаз - наиболее близкие по содержанию русским фразеологизмы.

В староанглийском языке зрачок (pupil) называли «apple» - яблоко, поскольку зрачок имеет круглую, «яблочную» форму. (Мы и сейчас, говоря о глазах, употребляем термин «глазное яблоко».) Когда мы смотрим на какой-то объект, он отображается в наших глазах. Тогда можно сделать вывод, что если кто-то - 'apple of your eye', то на него мы можем смотреть и любоваться бесконечно (как на огонь, воду и чужой труд). Выражение apple of my eye звучит очень по-библейски.

***А lemon*** — это выражение, характерное для разговорного стиля речи и будет переводиться следующим образом:"что-то, что вы купили, и оно оказалось дефектным или неработающим".

*This hand car I bought was a real lemon - то подержанное авто, что я купил выявилось настоящей развалюхой.*

***Lemon law*** *-* американский закон, защищающий покупателей неисправных машин. 'Лимон', это цитрусовый фрукт с терпким или кислым (не сладким) вкусом. В 1800-х годах, люди начали использовать слово «лимон», чтобы описать людей, которые были кислыми (или недружелюбными). Со временем," лимон " стал обозначать все, что было неисправным или поврежденным.

*Is this information about Lemon Laws helpful? - Оказалась ли эта информация*

*об американском законе, который защищает покупателей неисправных машин для вас полезной?*

***Cool as a cucumber*** *- расслабленный, спокойный.*

Это яркий пример идиомы, которая может сбить нас с толку, если мы попытаемся переводить ее буквально. Это выражение является ярким примером олицетворения, ведь сравнивает растительный организм с человеком и вызывает ассоциации, присущие внешнему виду двух сравниваемых предметов. Дело в том, что одно из значений слова *cool*-невозмутимый, спокойный, следовательно, данное выражение обозначает, что человек ведет себя спокойно, сдержанно, спокойно, не волнуется и не паникует как в обычной жизни, так и в сложной ситуации.

*I thought I was afraid of flying, but I was cool as a cucumber all the way to England - Я думал, что буду бояться летать самолетом, но весь полет в Англию был спокойным.*

***Half-baked***- этот пример очень напоминает предыдущий, а именно по сравнению.

Недопеченный, полусырой пирог не может быть вкусным, также как и непродуманный план и опрометчивый, поверхностный ответ. Данное выражение употребляется для описания некачественных, недоделанных планов, проектов, а иногда по отношению к человеку, в значении неопытный, незрелый *(half-baked doctor).*

*I must admit that my project failed because it was half-baked. — I must admit*

*that my project failed because it was not thought out carefully. - Я должен признать, что мой проект недоделан. - Я должен признать, что мой проект не окончен, потому что он не был продуман тщательно.*

***A piece of cake***-нечто очень простое, элементарное.**-** В буквальном переводе английская идиома "a piece of cake «означает» кусочек пирога", который, как правило, очень легко съесть. Таким образом, выражение означает «проще простого», Т. Б. дело которое очень легко сделать. Сравнивая что-либо с куском пирога вы проявляете полную уверенность что это просто, что вы можете справиться с этим, то есть это для вас как "съесть кусок пирога".

*I was afraid of the test, but it was a piece of cake. - Я боялся теста, но он*

*оказался элементарным.*

***Bread and butter*****-** средства к существованию идиома «One'S Bread and Butter» означает доход, который, например, человек или компания имеет от основной своей деятельности. Аналогичный русский идиом: “хлеб с маслом".

Также часто используется Bread-and – butter letter-благодарственное письмо.

*Teaching is my bread and butter. - Я зарабатываю на жизнь преподаванием.*

*When I got back from the sales meeting, I took two days to write bread-and-butter*

*letters to the people I met. - Когда я вернулся с заседания продаж, я взял два дни, чтобы написать благодарственное письмо людям, которых я встречал.*

***Bring home the bacon –*** зарабатывать на жизнь.

На самом деле, "*Bring home the bacon*" является общей фразой, и переводится как "зарабатывать деньги". Люди зарабатывают деньги, чтобы принести домой к своей семье. идиома также может означать - "быть успешным" и "зарабатывать много денег".

*My husband has had to bring home the bacon alone ever since I broke my leg. – С тех пор, как я сломал ногу, мой муж вынужден зарабатывать на жизнь  
самостоятельно.*

***Cream of the crop*** *-* лучший в своем роде появление этого фразеологизма относится к человеку, который находится на вершине своей профессии, класса или искусства. Это значение все еще иногда используется, хотя образное использование фразы гораздо более распространено в современном языке.  
*Yesterday Jim bought DVD with the cream of the crop of this season’s movies. -  
Вчера Джим купил DVD с лучшими фильмами этого сезона.*

**To be one's cup of tea.** Появление этой идиомы не случайно, ведьчай всегда доставляет удовольствие англичанам, однако у каждого есть свой любимый сорт чая, тот, к которому он привык. Поэтому *your cup of tea* -это занятие, увлечение, то, что вам нравится, доставляет удовольствие, получается хорошо.

*Knitting is really my mother’s cup of tea. — My mother likes knitting very*

*much. - Вязание доставляет моей матери удовольствие вязание.*

Соответственно, *not your cup of tea* имеет противоположное значение.

***(Not my) cup of tea****-то, что вам нравится (употребляется в отрицательных предложениях)*.  
*Opera isn’t exactly my cup of tea. - Опера не совсем то, что мне нравится.*

**It's another cup of tea** - это выражение часто путают с предыдущим, однако оно имеет другое значение. Эту идиому можно перевести как» «совсем другое дело», «совершенно другой вопрос».

*When I went to England, I realized that it was another cup of tea. — When I*

*went to England, I realized that the life there was completely different from what I was used to. - Когда я отправился в Англию, я понял, что там все совсем по-другому. - Когда я приехал в Англию, я понял, что жизнь полностью отличается от того, к чему я привык.*

***Too many cooks***или полный вариант этой пословицы ***too many cooks spoil the broth****-* слишком много поваров портят бульон. Очень распространенная ситуация, когда слишком много людей отвечают за одну задачу, – она никогда не бывает сделано правильно, вовремя и полностью. Одну часть работы выполнили все, за другую не брался никто. И виноватого никогда не найдешь, ведь всегда есть возможность скинуть на другого. И в результате получается чушь. В русском языке точнее всего эту английскую идиому отражает пословица. «У семи нянек дитя без ухода» или часто используют лишь первую часть «у семи нянек».  
Подобная пословица была известна еще в 16 веке: the more cooks the worse potage (by George Gascoigne in The Life of P.Care).

*There were four people trying to fix the broken air conditioner but too many cooks spoil the broth and there were too many people to do a good job.*

*Четверо мужчин пытались починить сломанный кондиционер, но у семи нянек дитя без присмотра, и для того, чтобы работа была сделана хорошо, было очень много людей.*

***Cheesy*****-** глупый.Основное содержание этого слова-отсутствие подлинности, тонкостей, или реализма. Часто применяется для художественных произведений, это не просто описание стиля, но также касается и мотивации Творца.  
*Sometimes I like to watch cheesy films because I don’t need to think. - Иногда я люблю смотреть глуповатые фильмы, потому что мне не надо думать.*

***Cheesed off*  –** Сыт по горло / выводить из себя*.*

Когда нас что-то реально достало, то это состояние идеально описывается идиомой cheesed off. Ближайшие ее аналоги to be fed up и to piss off.

*She's a bit cheesed off with her job. - Она реально устала от этой работы.*

*She was really cheesed off at him. - Она была чертовски зла на него.*

*Now, like most of us who have gotten used to a good thing, this really pisses them off. - Как и каждого из нас, кто привык к хорошей жизни, это до боли сильно раздражает.*

***The big cheese***- в дословном переводе с английского означает "большой сыр".  
Синоним слова "VIP - очень важная персона". Человек, обладающий привилегиями, почестями.

*«John wanted to be the big cheese in his club."- Джон хотел быть очень*

*важной персоной в своем клубе.*

***Be like chalk and cheese*** - что может быть общего у мела и сыра? Ничего!

Отсюда и значение выражения: совершенно разные, непохожие, не имеющие ничего общего.  
Может употребляться по отношению к людям и предметам.

*I do not know how Sam and Ann can get on well. They are like chalk and cheese.*

*- Я не знаю, как Сэм и Энн могут делать дело хорошо. Они совершенно разные.*

**Have a lot on my plate -** слишком много навалилось. Отличная идиома, которую, используют в английском, когда хотят сказать, что накопилось слишком много работы или проблем и человек крутится, как белка в колесе.

*My brother is attending university, has a full-time job, and volunteers at a school.*

*He really****has a lot on his plate****. - Мой брат поступил в университет, имеет постоянную работу, и он является волонтером в школе. На него действительно много навалилось.*

***Top banana****–* лидер группы / руководитель коллектива. Председатель любого предприятия или организации; самый влиятельный или один из самых престижных людей.

*Helen is the captain of the volleyball team. She is the top banana! - Хелен -*

*капитан волейбольной команды. Она руководитель коллектива!*

**Bad apple** на русском языке эта идиома будет воспроизводиться следующим образом: “плохой человек; негодяй". Идиома: bad apple означает «плохой человек», тот у кого постоянно проблемы с законом. Данная идиома аналогична идиоме "a bad egg".

*I thought he was a kind person, but he turned out a bad apple. - Я думал, он был добрый человек, но он оказался гнилым яблоком.*

***Bad egg.*** Образно говоря, a bad egg - это человек, который постоянно попадает в какие-то мелкие неприятности. Или имеет на стороне «темные дела». мошенник; бестолковый, никчемный человек.

*«He is a bad egg, he should be sent o the prison long ago».- "Он мошенник, он должен быть отправлен в тюрьму давно.»*

***Couch potato.*** Очень часто это выражение можно встретить, когда речь идет о лентяев. В этом случае на русском языке говорят «лежебока / лентяй, который проводит все свое время перед телевизором”.

Эта идиома была создана для того, кто смотрит слишком много телевизор, потому что в некоторых западных странах, человек обычно сидит на диване ("*соисһ*") и ест «картофельные чипсы» ("*potato* ") во время просмотра телевизора.

*My roommate is such a couch potato - last weekend he watched television for 14*

*hours straight*! -*Мой сосед по комнате постоянно смотрит в телевизор-в прошлые выходные он смотрел телевизор 14 часов подряд!*

***Take something with a pinch (grain) of salt*.** Раньше считалось, что соль имеет целебные свойства, и может исцелить от яда, поэтому еду принимали со щепоткой соли, если подозревали, что она может быть отравлена. В наше время выражение приобрело несколько иное значение. Мы используем эту идиому, говоря о фактах, к которым мы относимся с долей сомнения, подозрения, сомневаемся в их истинности, не берем на веру

*Take Mary’s stories with a pinch of salt. She tends to make up most of them. —*

*Рассказы Марии можно подвергнуть сомнению. Она, как правило, выдумывает большинство из них.*

***Take it with a grain of salt*** *-* отнестись к чему-то критически, с недоверием.

Данное выражение несет в себе двойное значение. Мы часто относимся к людям, вещам с недоверием, с оговорками, скептически. Хотя происхождение идиомы означает, что щепотка соли часто может сделать еду вкуснее, и в результате ее легче проглотить. Так же и в жизни, когда появляются плохие новости, то советы мы принимаем. И только нам решать, принять их или нет.

*You can take everything that our teacher says with a grain of salt.*

*Ко всему, что говорит наш учитель, можно относиться с сомнением.*

***Walk on eggs*** *-* продвигаться с осторожностью.Синоним можно подобрать: *walk on thin ice.*В этом случае прослеживается ассоциация предостерегающими действиями и яичницей скорлупой. Прогулка по яичной скорлупе будет составлять трудности для людей, не повредить ее будет практически невозможно.

*He's been in a filthy mood since he got up. I've been walking on eggshells all day* *- Он был в плохом настроении, когда проснулся. Я был осторожен с ним весь день.*

***Meaty***. Это выражение используется в разговорном стиле речь и будет иметь следующие варианты в русском переводе: "дает пищу уму, содержателен (о книге)".

*Actors always look for meaty roles. - Актеры всегда хотят играть глубокие*

*роли.*

***In a nutshell.*** Nutshell в переводе с английского означает ореховая скорлупа. Выражение in a nutshell переводится как "в двух словах", "короче", "коротко".

*"Vegetarianism In a Nutshell" is a website devoted to explaining vegetarianism in a short, concise, and efficient manner. - "Вегетарианство в двух словах" это сайт, посвящен разъяснению вегетарианства кратким, кратким и эффективным способом.*

***Nuts about something / someone –*** в восторге от чего-то.

*Lucy is nuts about cats. - Люси в восторге от котов.*

***Hard nut to crack***- "Крепкий орешек", "орешек не по зубам " — так обычно

переводится это выражение. Употребляется либо по отношению к человеку, которого трудно «раскусить» или повлиять на него, либо по отношению к задаче, предмету, который сложен для понимания.

*It is impossible to persuade Max from doing it. He is a hard nut to crack. — It is*

*impossible to persuade Max from doing it. He is difficult to influence. - Макса невозможно убедить от этого. Он является крепким орешком. - Макса невозможно убедить от этого. На него трудно повлиять.*

***Tough cookie*** *-* идиома похожая в переводе к предыдущей, и поэтому переводится *–*"целеустремлённый, крутой орешек, также хулиган, грубый".  
Крепкий орешек — это человек, который будет делать все необходимое, чтобы добиться того, что они хотят.

*He’s a tough cookie, but I can handle him. - Он крепкий орешек, но я могу с ним справиться.*

**Out of the frying pan and into the.** Дословный перевод: "из сковородки в огонь", а в русском у нас есть похожее выражение "из огня да в пламя", которое как нельзя точно передает значение этой идиомы. Если человек из одной сложной ситуации попадает в другую, еще более сложную, то это выражении о нем.

*After she had lost her job, she knew that her flat was burgled. She jumped out of the frying pan and into the fire. —После того как она потеряла работу, она знала, что ее квартира была ограблена. Она выскочила из огня и в пламя.*

***Egg head*** *-* заучка / ботан. это выражение используется потому, что идиома "egg head" несет в себе двойной семантический характер. Слово "яйцо" означает "человек" или "индивидуальность". Вероятно, это потому, что человеческая голова похожа на яйцо.

*Elizabeth passed all of his exams. He is such an egg head! - Элизабет сдала все*

*экзамены. Она-заучка!*

**Раздел 2. Практическая значимость исследования.**

**2.1. Особенности перевода идиом с переносным значением в английском и русском языках**

Очень важным вопросом, который нужно рассмотреть в данной работе является проблематика, связанная с адекватным переводом идиом, которые связаны с лексемами пищевой семантики. Ведь каждый народ на протяжении истории создает не только культурные и архитектурные, но также и кулинарные произведения, которые нередко выделяют его идентичность, ассоциируются именно с ним и позволяют в определенной степени судить о его психологии и особенностях мировосприятия.

Итак, как именно представлены "вкусные идиомы" в лингвистике? Конечно, присутствие типичных слов, связанных с едой, играет чрезвычайно важную роль в ее обогащении, особенно во фразеологических оборотах, но в то же время вызывает существенные проблемы при их переводе. Одно дело, когда речь идет о лексемах пищевой семантики, которые очень часто при переводе оставляют неизменными или же после них подается расширенный перевод-объяснение. Если же неизвестное для человека блюдо используется еще и в переносном значении, то дословный перевод будет просто неуместным и непонятным. Ведь, "понятие" реалия " в переводоведении возникает лишь при сопоставлении языков, и, соответственно, культур. Вне этого сопоставления реалия не может существовать.” [7, 52]. В ракурсе этой проблематики и стоит рассматривать само понятие и суть реалии. В данном разделе будет проведен анализ и вариации перевода, а также сложностей, связанных с английскими идиомами.

Трудности перевода реалий всегда связаны с их пониманием самим переводчиком и его умением адекватно их воспроизвести. Болгарские лингвисты исследователи С. Влахов и С. Флорин выделили две основных сложности в отворение реалий во время перевода:

1) Отсутствие эквивалента в языке перевода, причиной чего является отсутствие у носителей этого языка референта, которого данная реалия, собственно, и обозначает.

2) необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать колорит (коннотацию)- национальная и историческая окраска. [4, 80].

Вот пример чисто российская реалия - "фасоль", перевод которой в составе

фразеологизма вызывает определенные сложности. Фасоль является нашим самым скромный, но бесконечно полезным продуктом питания, и это также неудивительно, что "фасоль" была использована в самых разнообразных идиомах на протяжении сотен лет. Ведя речь о фасоли, стоит обратить внимание на такие идиомы: ***“full of beans,* “**русский эквивалент которой" живой, энергичный", не будет связан с лексемами пищевой семантики.

Идиома "to be full of beans" появилась в мире в связи со священным для британцев развлечением - лошадиные скачки. Несмотря на то, что бобы как привычная еда у англичан могли приравниваться к неценным продуктам питания- отсюда пошло выражение ***"not worth a bean"*** (что в переводе означает - "не стоит и мелочи"), бобы были самым дорогим и труднодоступным кормом для лошадей, который при этом давал большое количество энергии, поэтому лошадь на таком рационе имела больше шансов выиграть заезд. Самое главное, чтобы грумер не проболтался об этом конкурентам, иными словами, не ***"spill the beans"***(идиома означает - рассказывать свои или чьи -то секреты, тайны, а также признаваться).

Пословицы и поговорки являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, чертой культуры данного народа. Они несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат. Это-образ мышления и характер народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и украинские поговорки и пословицы имеют не одно значение, и это делает их трудными для сравнения. Создаваясь в разных исторических условиях, английские и украинские пословицы и поговорки для выражения одной и той мысли часто использовали разные оскорбления. Например, пословица ***«Every bean has its black».*** Дословный перевод этой пословицы такой: *"* *у каждого боба есть своя чернота".*В русском языке такой пословицы нет, но есть похожее по смыслу: *"И на солнце бывают пятна".*Идиома указывает на то, что нет людей без недостатков; у всего есть обратная сторона. В общем, эти две пословицы эквивалентны по содержанию.

Музыка занимает в жизни человека важное место. Она одухотворяет и успокаивает, лечит и заставляет грустить. Мир без музыки – это мир абсолютной тишины, долго выдержать которую люди не в силах. В музыке человек выражает свои эмоции, переживания.

Слова песен раскрывают внутренний мир автора, хотя и не всегда удачно. Желание понять содержание понравившейся песни - естественно, а попытки сделать перевод песен с английского языка делает процесс изучения более увлекательным. Перевод песен с английского языка осуществить одновременно и легко, и сложно. При переводе песен с английского языка сложность может вызвать наличие сленга или разговорных выражений.

Еще одна английская идиома, которую мы можем наблюдать в музыкальном искусстве, а также ту, что приобрела вторичные лексические значения - ***“old bean”***. Является классической британской формой обращения к знакомым, примерно эквивалентно приветствию американца - "приятель", "старина", "друг", или, по крайней мере, в последнее время, "чувак". На самом деле это не означает ничего оскорбительного, хотя из американских уст это, конечно, звучит немного странно.

Рассмотрим и другие примеры идиом, со словом "bean":» ***like beans"****- «во всю прыть»;* такие выражения как *«****to give smb. beans»*** и ***"to get beans"*** также подтверждают популярность переносного значения этого кулинарного продукта, и употребляются в разговорном стиле. В первом случае употребление этого слова в идиоме обозначает улучшение *"раздуть, наказать кого-то, одержать победу в соревновании";* а второй имеет похожий перевод *"быть наказанным, избитым" «* "***not to have a bean"*** - *не иметь ни копейки;****"a hill of beans*"***-* американское выражение, употребляемое в США, и переводится, как *"мелочь*";выражение ***-****"he found the bean in the cake "* имеет значение: *ему повезло;* ***"to know beans, to know how many beans make five*"** -будет переводиться на русский как "*знать что и к чему; быть себе на уме*" *.*Как видим, источником образования фразеологии с кулинарными терминами являются физические характеристики и соответствующие ассоциации, возникающие на их основе.

Приведенные примеры дают чётко понять, что человек не осведомлен о культурном наследии определённого народа, никогда не сможет адекватно воспроизвести информацию и представить её в логическом и правдивом виде. Что касается идиом, то они являются одним из самых актуальных и сложных вопросов в теории и практике перевода. Это же касается и идиом, связанных с лексемами пищевой семантики, к тому же идиомы, употребляемые в переносном значении, которое предстоит понять, раскодировать и подать в переводе в адекватной форме и подобрав наиболее оптимальные варианты перевода. Но " понимание слова в некоторой степени достигается контекстом или ситуацией. Слова приобретают определённое значение только благодаря контексту или ситуации” [2, 87]. Следовательно, не стоит сосредотачиваться только на сложностях перевода идиом, которые в процессе перевода могут приобретать новые семантические черты и вариации. Хотя значение слова и является многогранным, это не мешает общению, а наоборот, обогащает его.

**2.2. Анкетирование**

Для раскрытия проблемы перевода вкусных идиом на русский язык было проведено анкетирование среди учащихся Донского Техникума Кулинарного Искусства и бизнеса. В опросе приняло участие 85 студентов второго курса. Им предлагалось ответить на следующие вопросы:

1. Знаете ли вы о существовании кулинарных идиом?
2. Как вы считаете, важно ли знать кулинарные идиомы для изучения английского языка?
3. Используете ли вы кулинарные идиомы в своей речи?
4. Считаете ли вы, что кулинарные идиомы помогают лучше понимать культуру носителей языка?
5. Какая идиома, на ваш взгляд, является наиболее трудной для понимания и перевода?

Результаты опроса представлены в приложении [А]

**Выводы**

Исследуя проблемы перевода, невозможно не обратить внимание на тот  
факт, что особые сложности возникают в процессе перевода семантически богатых лексических единиц. Полисемические процессы существенно обогащают язык, придают лексическим единицам новых значений, увеличивают экспрессивность выражающих средств. Но в то же время при переводе многозначных лексем перед переводчиком возникает задача, как правильно “расшифровать” их и адекватно воспроизвести то, что  
нес в себе текст оригинала.

Данная работа имела целью исследование, анализ полисемических процессов в английской лексике, а также тех «вкусных» идиом, которые входят в состав фразеологизмов, и её воспроизведение на русском языке. Исследование касалось не только поисков адекватных эквивалентов в языке перевода, но отражало и определённую вариативность в русском переводе. Каждая исследуемая лексема пищевой семантики рассматривалась и анализировалась под углом своих этимологических особенностей, сферы своего употребления и эквивалентности в языке перевода.

Особое внимание было сосредоточено на процессах перевода полисемических лексем в составе идиом на русский язык и на трансформации, которые сопровождают перевод таких конструкций. В процессе исследований были установлены общие и отличительные черты полисемических признаков русских и английских слов, разная степень их экспрессивной окраски, грамматические трансформации, возникающие в процессе перевода.

Мой проект состоял из двух разделов, каждый из которых имел целью детальный анализ процессов полисемии с приведением примеров и проведением параллелей между оригиналом и его переводом. Иллюстративным материалом для практической части послужили отрывки из произведений английских писателей. Объяснения сопровождались такими примерами, которые помогали лучше понять особенности семантики того или иного слова в зависимости от его положения в предложении и ситуации.

Особое место было отведено проблеме воспроизведения на русском языке идиоматических выражений. Здесь возникла двойная проблематика, связанная с употреблением этих идиом в переносном смысле. Поэтому для адекватного перевода требовалось знание культурных особенностей Англии, без чего поиски точных русских эквивалентов были бы безрезультатными.

Во время написания проекта я провела анкетирование среди студентов 2 курса [приложение А]. В связи с тем, что я обучаюсь в Донском техникуме кулинарного искусства и бизнеса, и моя будущая профессия связана с кулинарией, я также составила список кулинарных идиом и привела примеры, которые помогут в изучении английского не только студентам кулинарного техникума, в также все тем, кто изучает английский язык [приложение Б].

«Вкусные» идиомы уже давно вышли сугубо из кулинарной плоскости и стала неотъемлемой частью полисемических процессов, существенно обогатив лексический состав языков, составной частью которых они являются.

**Список использованных источников**

1. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка/ Смирницкий А. И.

– М.: Наука, 1956. – 245 с.

2. Балли Шарль. Общая лингвистика и вопросы французского языка.-Москва;

Издательство иностранной литературы, 1955.

3. Виноградов В.В. Лексические вопросы по переводу художественной

прозы. - Моcква; Издательство МГУ, 1978.

4. Влаxов Сергей, Флорин Сидер. Непереводимое в переводе. - Москва;

Международные отношения, 1980.

5. Гак В.Г. Теория и практика перевода. - Москва; Высшая школа, 2003.

6. Арбекова Т.И. Лексикология английского язика / Т.И. Арбекова. – Об.:

"Высшая школа", 1977. – 240 с.

7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - Москва, 1972.  
8. Рецкер Я. И. Теория и практика перевода. - Москва; Иностранная

литература, 1956.

9.Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии/ Амосова Н. Н. – Л.,

1963. - 203 С.

10.Федоров А. Б. Основы общей теории перевода.4-е издание.-Москва;

Высшая школа,1983.

**Приложения**

Приложение А

Приложение Б

**Словарь кулинарных идиом английского языка**

**Apple of one's eye** - любимчик, что-то дорогое

**Butter someone up** - быть очень любезным, подластиться

**Get the cheese** - остаться с носом

**Get into the jam** - попасть в переплёт

**Carrot and stic**k - кнут и пряник

**Milk the ram** - ждать от козла молока/ждать чуда

**A fine kettle of fish** - неудобная ситуация

**Rub salt into wounds** - сыпать соль на раны

**Spill the beans** - проболтаться

**Walk on egg** - ходить по тонкому льду, рисковать

**To know chalk from cheese** - знать в чём-то толк

**Cook the books** - фальсифицировать данные

**Pull all your eggs in one basket** - рисковать всем в одной ситуации

**Sour grapes** - зависть к недоступному

**The icing on the cake** - вишенка на торте

**Bite off more than you can chew** - взять на себя слишком много

**Sell like hot cakes** - продаваться как горячие пирожки

**Cool as a cucumber** - расслабленный, спокойный

**Bring home the bacon *-*** зарабатывать на жизнь

**Top banana***-* лидер группы

**Lobster shift** - ночная смена

**Eat one's words** - брать назад свои слова

**Some pumpkins** - замечательный, красивый, такой, как надо